

Hump'eel Hu'um B'iki Ka' Ukänänte Ub'ahil Inwet Lu'umal
Ah T'an Ich Radio Ti'i Kah Ichil Sab'eensilil hab'ix Ah Covid-19

Cultural Survival

Ich Much'nalil
hed'e'ek Ti Loxik Upach
Ak'o'ha'anil ad'a'





*Kah etel inwet lu'umal tanoo' uk'ämik
hump'eel ya'hilal umen ACOVID-19.
Le'ek a Cultural Survival tanoo'
uyantikoo' radio ich kah ti'hoo' inwet
lu'umal b'iki ka' uyaantoo' ub'abil
etel aya'hilal atanoo' u k ' ä m i k i .*

*Le'ek uh radio akaha, yan uwichil
Ti'ihoo' inwet lu'umal, ti'i ka' ulik'soo'
ub'abil etel t'an, ka' umansoo' at'an le'ek a
toho' ti'ihoo' kah. Ah tukulu k'abeet
ti'ihoo' kah etel yan uwichil, radio walak
ulik'sik umu'k akaha.*

Galina Angarova
Galina Angarova

Ix Galina Angarova Buryat,
Upolil Meyah - Cultural Survival

UB'ETAB'ÄL AH TOH TUPACH AH COVID-19

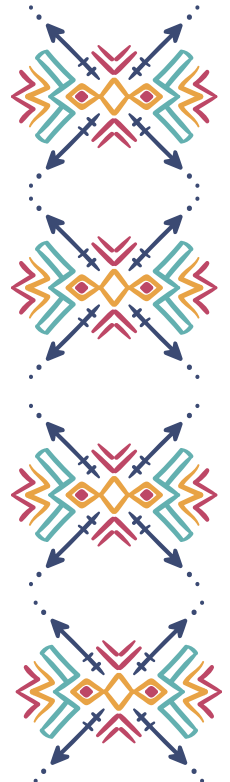
Le'ek ad'a' ub'etab'äl ah toh ti'ihoo' inwet lu'umaloo' ah manasah t'an ti'ihoo' b'iki ka' yanakoo' umuk' tupach acovid-19 ichiloo' umeyah.

K'u'i ah b'eel:

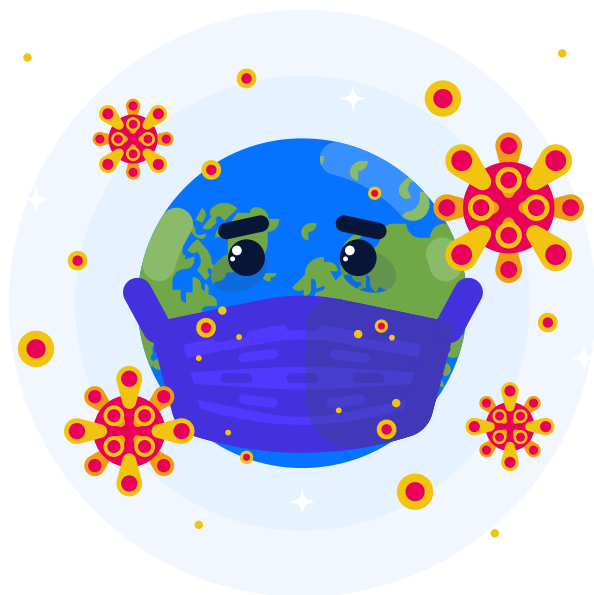
Ti'i uyaantab'äloo' ah tzikb'al le'ek ah kaaliloo' ti'i ka' utzikb'altoo' upach ACovid-19.

Mak ah ti'i?

Le'ek a hu'um ad'a' tihoo' inwet lu'umal awalakoo' utziib', mansah t'an, tzikb'al ich radio tulakal yok'olkab' ti'i ka' ukänäntoo' ub'ahil ichil uk'inil ACovid-19.



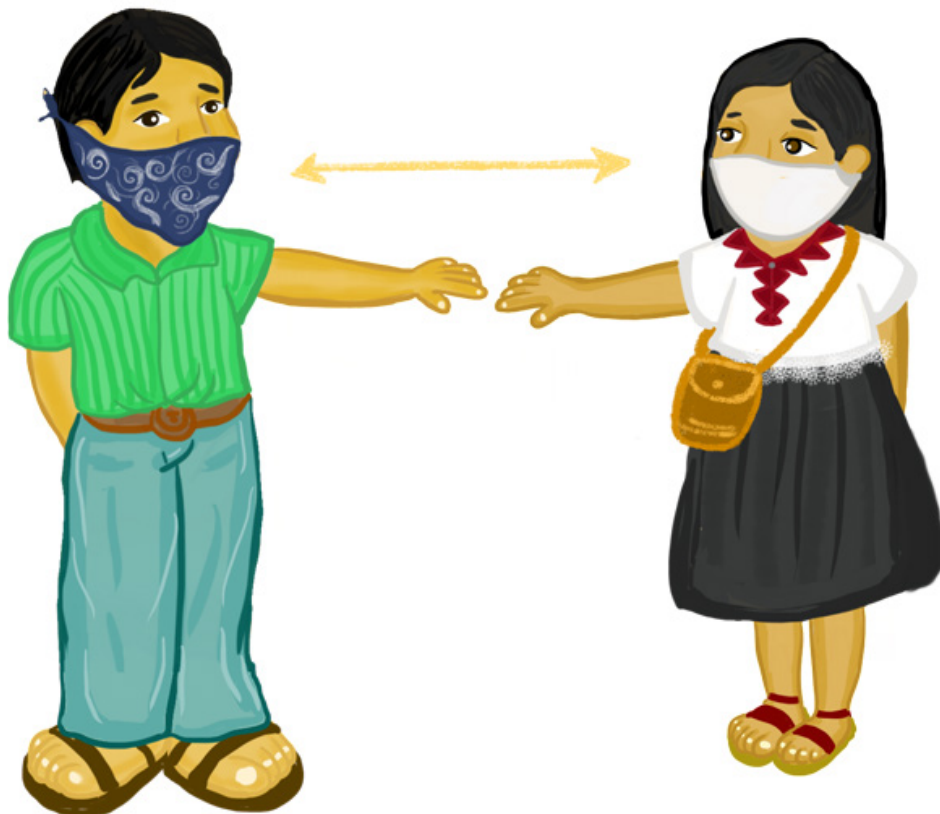
COVID 19



Yan hump'eel sab'eentzil k'oha'anil ayan tikiwok'olo ichil a yo'k'ol kab'a, Covid-19 uk'ab'a'. Le'ek uch'anesab'eeb' ma'axto yanak. Le'ekoo' ah ch'ab'eh yok'ol kab'a tanoo' tzeek a ley b'iki tima' ti much'tal ti yaab', tzikb'al tupach tak'in, tupachoo' ah ch'ab'eh etel a ya'hilal atan tik'ämiki. Ichil ayahilal atan tik'ämiki, k'ahito'on ah uchb'en tukul up'ätahoo' to'on ti uchb'en mamaa' biki akuxtal etel a Na' lu'um. Kon'e'ex ti lik'es ah kich'pan tukul b'iki ka' kuxako'on ti ma' ti metik ayah ti'i a nukche'.

Le'ek ah radio tihoo' inwet lu'umal, k'ab'eet aleeb'e. Tan umetik hump'eel meyah nooch uwichil ti'i to'on. Ichil a ya'hilal ad'ah, le'ekoo' ah mansah t'an, tzah toh upektzil at'an ka' umansoo'. Le'ek a Cultural Survival, umetah ahu'um ad'a ti'i radio b'iki ka' uchuk awanat ichil asab'eentzilil ake'eno'on ichil asansamala.

K'aaktech, le'ekat'an Tz'aha'an ti'i to'on, m a ' y a n
ayantal ich Much'nalil, yanak ayaam, etel Ulaak' mak etel
ka' ap'oo' ak'ä'tiki'chpan, etel tzah yanak ut'ep ani'.



Amuk' Etel Saakil

Walak utalesik hump'eel anat ti'i ka' awila' tob'a yan
Umuk' etel tob'a ma'yan Umuk' inwet lu'umalil.



Ma'yan anat ichil ukuuchil ch'anesah, tz'ak, ha'
ti'i uk'ul le'ek ad'a' unu'kul ti ma'yan timuk'.
Utzik kah, Hanal, utz'ak ah ilmah etel
meyah ich much'nalil, le'ek ad'a' ti mu'ku'.



Le'ek ah Cultural Survival, uhätzah ahu'um ad'a' ti'i anat b'ahil ich sab'eentzilil, ti eela'an umeyah ahunhup'eel ti radio ich kaha, ti'i ka ukänäntoo' ub'ahil etel heb'anak amansah t'an inwet lu'umal atanoo' umeyah ichil uk'inil aCovid -19.



Le'ek ukaheeb'al, ti'i u y e ' b ' e e b ' a l hoo'ameyah ich radio.



Le'ek uka'p'eelil, ti'i biki ka' ukänäntoo' ub'ahil in wet lu'umal.



HUMP'EEL

Ah Meyah Etel Ah Anat Ich Radio
¿K'u'i Atzah Uyeeltikoo'?
¡Ukänänb'eeb'aloo' Atzah K'e'en Taanil!



Ka' tz'aa' ich tz'iib'
topach b'iki ka'
ukänäntoo' ub'ahil ah
meyahoo' ich radio.



Ki' eela'anakech.



Ka' hele'ameyah
Tupachoo' ake'enoo
ich sab'eensilil.



Ma' atz'eeek
ab'ahil ich
sab'eentzilil.



Ka' ki' ila' k'u'i
asab'eentzil.

Ka' Tz'aa' Ich Tz'iib' Topach B'iki Ka' Ukänäntoo' Ub'ahil Ah Meyahoo' Ich Radio

Wa ich komonil k'ab'eete'ex ameyaha, ka' tukle'ex ut'an aWorld Health Education, ut'anoo' ah il k'oha'anil, upolil kaal etel upolil akah tob'a kumaanech.

Ka' Ki' Ila' K'u'i Asab'eentzil

Le'ek ka' manäkeche ich kaha, ka' känänte' ab'ahil hab'ix ti ad'aha'an Umenoo' a c h ' a ' b e ' h ich kaha. Le'ek ad'a' hede'ek ukänäntikeche.



Ki' Eela'anakech

Tinchech hunttool a h mansah t'an ich radio, Ma'yan atz'a b'uya, ka' mete' k'u'i ah ley yan ichil akaal. Tza oka'an ich tziib'tulukal m a k aka' xi'ik ich radio.

Ma' Atz'eek Ab'ahil Ich Sab'eentzilil, AKuxtal ATop K'ab'eete Tuwich Radio

Ma' amanäl tupach yan ak'oha'anili ti ma'yan utep' ani' etel ki' tep'a'anech. Ma' umen ah meyahech ich radio wa ma' hed'e'ek ak'oha'antala.

Ka' Hele'ameyah Tupachoo' Ake'enooh Ich Sab'eentzilil

Wa' yan ah meyah anooch ch'iha'an, waxan ak ok'a'an uk'oha'anil, ka'uchuk Umeyah ichil uyotoch.

Tatz' p'o'aanak
ukuuchil ameyah



Ka tep'e' uwich
amicrophone etel
nok' waxan.



Ka'p'oo' uwich
k'u'i awusartah ti
ka' mächah ut'an
amakihak.



Ma' ach'a'ik ti ka'tuul
amak ich radio.



Ka' manseh ich internet at'an
ti'i ma' ab'el tob'a b'el
Uka'a ti mächb'al at'an.



Tatz' P'o'anak Ukuuchil Ameyah

Kap'oo' etel Alcohol ayan 70 percento umu'k, d'e'k lik ah usartik aclorax ich ha'.

Ka' Manseh Ich Internet At'an Ti'i Ma' Ab'el Tob'a B'el Uka'a Ti Mächb'äl At'an

Ka' utzkinte b'iki ka' chiite upolil aradio ichil tob'a walak atzikk'al.chilam upeek ad'a' tuwich atzib'al etel phone. Wa ma'yantech unukul b'iki kab'ete' ad'a', hed'e'ektun ab'etik etel aphone. hed'e'ek lik ah oksik atzikk'al ich internet. Ka kächte ichil": www.giss.tv

Ka T'ep'e' Uwich Amicrophone Etel Nok' Waxan letz'

Hed'e'ek ab'onik ab'ahil etel microphone. Le'ek ti hob'okeche, tzah atep'ik uwich etel ulaak' no'k waxan letz'. K'ab'eet atoho.



Ma' Ach'a'ik Ti Ka'tool Amak Ich Radio

Chen wa top tzah ametik, tzah yanak ayaam tab'ahil etel yanak utep' ani'.

Kap'oo' Uwich K'ui Usartah Ti Ka Mächah Ut'an Makihak

Ka choo' etel nok' tz'äma'an ich Alcohol. Wa ma' tzah awusartik aclorax, ki' ab'e'. Hed'e'e usooltik waxan uk'askuntik unu'ku ameyah. Hed'e'ek ak'exik ichil ukuuchil kon tz'ak.

UKA'P'EEL

Ah Meyahoo' Etel Ah Anatoo' Ich Radio

Ichil ad'a', ti mansah tz'eekek peksil b'iki ka' kănänte ab'ahil
tupach aCovid-19 tz'aha'an umen World health Organization
ichil ayahilal atan tikämiki ti'hoo' inwet lu'umaloo' ah mansah
t'an ti'hoo' ka'umansoo' at'an titoho' tu wich ama' haha'.



Ma' Wad'ik At'an Sab'eentzil TupachK'u'ihak Etel T'an Le'ek Ama'haha



Le'ek ah World Health Organization utz'ah at'an tupach tzikb'al ama' hahah le'ek awalak umanäl ichil ukuchil mansah t'an. Le'ek at'an ama' hahah, walak utalesik tukulil, walak uheelesik utukuloo' ach'ab'ehe. Ma'tun ki' tihoo' kah. Hed'e'ek utalesik mas yahilal tihoo' ah kaalil. Ma' achiitik amak awalak utusu, ma' awad'ik ab'aal ti top sab'eentzili.

Ka Weelte Ahah' Etel T'an aWatak Eteloo' Ah Ilk'oha'anil Waxan World Health Organization

K'aaktech ma' inchech huntool mak uyeel waxan doctor tupach ak'ohanili, chen le'ekoo' ameyah tupach ak'ohanil, ah käxa'an Tz'ak tupach ak'ohanil, etel ah ilk'ohanil hed'e'ek utzikb'al tupacha ti ka' umanseh ti'hoo' kah.

World Health Organization





Ulik'sab'äl Umeyahoo'etel Tz'ak Ti Nooch Tataa'etel Na'chiin

Yan titukul etel b'iki ti ka'chuluulako'on umen ti hanal etel tz'ak. Ka'achiite huntuul ach'ansah/ilma waxan ulaak'oo ach'ansah.

Ka'amanes A Pektzil Ichil A T'an Walak Utzikk'alb'aaänäl Ichil Akaal Etel Xan Ichil At'an Awalak Utzikk'alb'aaänäl Ichil Unoochil Akah

Le'ek apektzil awalak umansab'äl ichil ut'an tinooch tataa'etel na'chiin, homol etel k'u'un uch'atohb'ol. Inchech huntuulmak , yanak utohil apektzil ka'manes ti'i akaal.

Wa ma'yan huntuulakmak walak utzikk'al ich t'an, chen tza ka' ukäxtab'aaänäl mak hed'e'ek upaatal ub'etik. Yaab'apektzil awalak umansab'äl umen tiwet kaalil ale'ek ahätzäk.

Ichil uhoob'eeb'ahu'um ad'a', b'el tika'a ti hätzä' tech tub'ah hed'e'ek akäxtik apektzil ayan utohil.



Ma' Ak'ämik Amotzinah/ Ma'atz'eeek Uyanil Amotzinah



Umen le'ek tub'ah kuxahi ak'oha'anil, yaab' tub'ah walak umansab'äl apektzili uyad'ahoo' "uk'oha'anil chino", le'ek ayahilal ad' a' utalsah amotzinab' ahil ichil tulakal ayok'olkab', etelik yahilal ti'i amak Asians uk' ab' a.

Ichil ti kaal, chima' ket k'u'i auchi, le'ek atz' iikil etel motzinah top sab'eentzil ti'ihoo' amak hab' ix tiwitz'in ti suku'un atanoo' uyusk'inb' il tupach ichil ti kaal eteloo'likxan ahumpaay kah tala'anoo'.

Umen ad' a'a, tan ti wad'ik ti tza tiweeltik b'iki ti walak ti tzikb' al ichil ti t'an waxan k'u ti t'anil awalak tiwusartik, ma' tik'ati ka' chitb'ik amak etel b'iki ucha'an, waxan etel k' u awalak uhandiki, umen humpaay ukaal etel umen yan uk'oha'anil.

Ulik'sab'äl Umuk't'an Ich Mansah T'an Ich Ik'

Le'ek ati'i Mansah T'an Ich Ik' b' el uka'a uyee' utz'o'sab' älä umuk'il ut'an ahuntuul maka etel yantal uka'a ukuuchil atzikb'al etel mansab'äl pektzil ti toh.



Ma' Amansah Pektzil Timayan Utohil

Aleeb' e yaab'oo' acho' tanoo' uyaaltik ch'a' tak'in etel makoo', etel much'kab' il waxan makoo' ama'yanoo' usaakil tan ub'etik: yan etel tz'ak, b'ok etel xan atz'ak ahomol uch'ansah. Wa yan mak tan uyad'ik ti hed'e'ek uch'ansah yahilal, ino'on amansah pektzil etel amol pektzil chen tza ti k'aatik ti'ihoo' k'u uhumpaayil upektzil etel a tz'ak pokche' ati'ihoo' ti nooch tataa' etel na'chiin.



Umansab'al Apektzili Ichil Utohil Yalam Umuk'il Ut'an Huntuul Mak



Wa weel amak tan uye'ik ti yan ti'l ak'oha'anil, w a x a n kimi umen acovid 19, tan ti wad'ik yanak atzik ti'i amak ad'o waxan ahump'ehnahil ad'o'. Ka'aweelteh b' iki ak'aate upektzil. Ka' tukle hab'ix ichech tan ak'amik uyahilal ak'oha'anil. Umansab'al.



Ka' Hätzä' Apektzil Akäxtab'i Ichil Akaal Etelil Atan Umansik Upolil Akah

Ka' manes apektzil atan yad'ab'äl
ti'i ka' uchuk tulakal tub'a, ichil
unoochil kah etel akaal, ka' wad'ä'
k'u' atza uyuchul etel k'u' ama'
hed' e'ek ab'etik hab'ix aleeb'il.

Ka' k'aaktech, le'ek at'i Mansa T'an Ich Ik' hump'eel k'aan ok, ti'i
mansa pektzil k'ab'eet ti'ihoo' tulakal mak etel k'u' walak uye' ik
ak'oha'anil ti'i ka' käxtab'äk amak atan uye'ik ti yan uk'oha'anil
umenoo'ach'ansah. K'ab'eet ka' ilb'ik uyahilal ti ka' saalb'äk ak'oha'an.



Ub'etab'äl Ak'ab'eet Ti'l Akaha



1. Ka' kulakech ich ki' il ich hump'enahil. Ka' uchuk ameyah ich hump'enahil, hab'ix chuy, il päk'aal, chakal.

2. ka' wuskinte ichil awotoch ich komonil, ma' atub'sik , ti ma' chen ixch'up ayan. Ka' uchuke'ex ti tzikb'al waxan kwentah tupach custombre waxan k'u'ak ti'l ma'atukul umen ayahilal.



3. Ka' yanak atzikb'al yok'laloo' tz'ub'oo' eteloo' ix ch'up ichil ti'i Mansa T'an Ich Ik' tupach a yahilal atanoo' uk'amik. Inchech huntulak anat etel t'an ich ki'il etel uyad'ab'äl pektzil ti'i akaal.

4. Ka' hätz'ä' upektzil acustombre ich t'an ichil awotoch hab'ix ti ke'ene'ex ich komonil waxan le'ek ti tane'ex ameyah, ti'i ti ma' ub'el atukul/wool tupach k'oha'anil.

Unak'sab'äl Ama'lo' Na'at Ayan Ti'i Ti Kaal

5. Yaab' tub'ah ma' yan unu'kul ti'l ka' uchuk ukamb'aloo' atz'ub' etel uyusarb'äl internet, yok'lal ad'a' ma' hed'e'ek uyantal akamb'ala. Ka' känä atumulb'en na'at etel ka'ansah tuwich Mansah T'an Ich Ik' ti'ihoo' tz'ub', ti b'aala' hump'e ch'uuy ti'l ti ma' wa'ka'al akamb'al ich escuela etel xan uyantal aka'ansah. Päyoo' aka'ansah, ka uchukoo' utz'a kamb'al Ich Radio(Mansah T'an Ich Ik').



6. Ad'oo' ti'l atanoo' uyub'a ti le'ek aley tuyemel umuk' ma' umen ma' ka' yan ak'oha'anil Covid 19. Tza utzikk'il ut'anoo' upolil a il k'oha'anoo'.

7. Ki' ti le'ek aki' atan ub'etik akah tanil umanäl ak'oha'anil aka' ilb'aanäk.

8. Ka' uchuk atzikk'al etel akaal tupach ak'oha'anil, tub'ah yan aki' tan uyuchul, waxan ama' ki' etel tun b'iki ti le'ek uyaantik ub'etab'äl atoh ichil ti kuxtal.





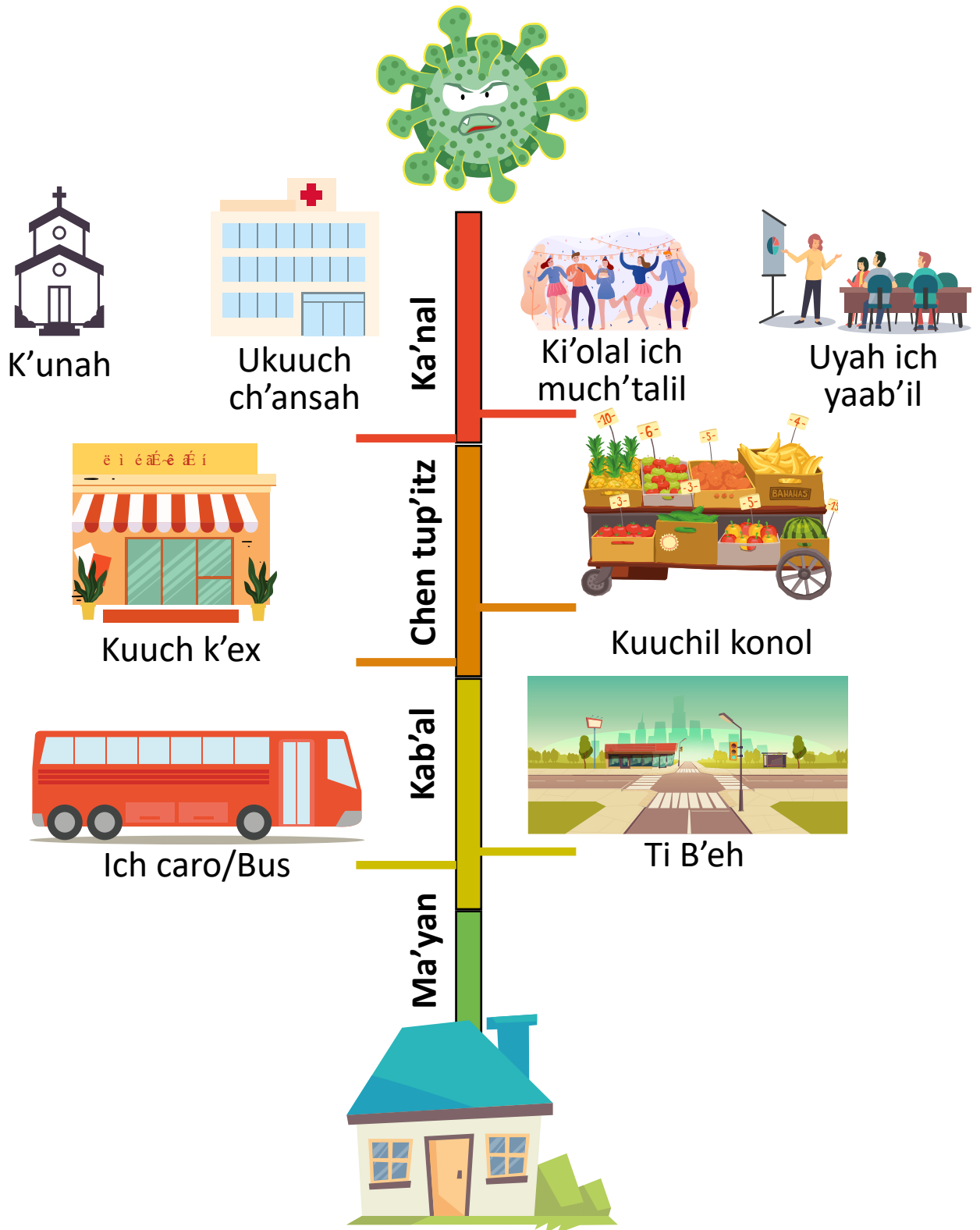
9. Chen tza uyantal atak' tak'in tuwich
chen k'exb'el ab'aal ama'yan uk'ab'eetil.

10. Uyad'ab'äl ti'l kah ti yan uk'ab'eetil ap'o'
k'ä' etel ichil waxan le'ek ak'u' ki' p'o'aan,
ma'tan uyad'ab'äl atak'in ti le'ek atan talsa
k'oha'anil, kak'aaktech yaab'k'ä' tub'ah tan
umanil hed'e'eklik umansik ak'oha'anil.



11. Ulik'sab'äl uhanab'äl ahanal ak'ab'eet
ti'chuluulech etel muk'aan alu'umal, ukahsab'äl
meyah etel ulik'sab'äl unu'kulil uhanaloo' ti
nooch na'chiin etel tataa', le'ek b'el uka'a utz'aa'
unu'kul ak'ab'eet ichil ti kuxtal, tan uye'ek
etel unoochil upach ukuxtal ti nachiin/tataa'.

¿Tub'ah Le'ek Ub'onikech Ak'oha'anil?





Tub'ah ka' Akäxte Upektzil Ayan Uhahil

Organización Mundial de la Salud

<https://www.who.int/es>

Organización Panamericana de la Salud

<https://www.paho.org/hq/index.php?lang=es>

México

<https://verificovid.mx/>

<https://coronavirus.gob.mx/>

Guatemala

<https://www.unicef.org/guatemala/coronavirus-covid-19-lo-que-los-padres-deben-saber>

El Salvador

<https://covid19.presidencia.gob.sv/>

Honduras

<https://covid19honduras.org/>

Nicaragua:

<https://ondalocal.com.ni/>

Panamá

<http://www.mingob.gob.pa/gobernacion-la-comarca-guna-yala/>

<https://www.midiario.com/>



Ichil Atz'iib'a'an Ichil Ahu'um Ada' Ti'hoo' Ah Mansah T'an Tupach Covid-19

<https://ijnet.org/en>
Red Internacional de Periodistas
<https://gijn.org/gijn-en-espanol/>

<https://derechos.culturalsurvival.org/>

<https://www.culturalsurvival.org/es/covid-19>

<https://www.articulo66.com/>

<https://rdsradio.hn/>

<http://www.vocesnuestras.org/programas/salvador>

<https://www.facebook.com/tvindigena>

<https://tvindigena.org/covid19/>

<http://www.minsa.gob.pa>

Créditos:

Umetah: Cultural Survival

Ah hel t'an: Ah Aurelio Sho, Mopan Maya, Blue Creek Village, Toledo District, Belize.

Ix b'oon: Ix Patricia Sucely Puluc Tecúm, Maya K'iche, Guatemala

Design and layout: Marnie Rivera, Nicaragua.

Edición: Septiembre 2020



B'etab'i Umen: